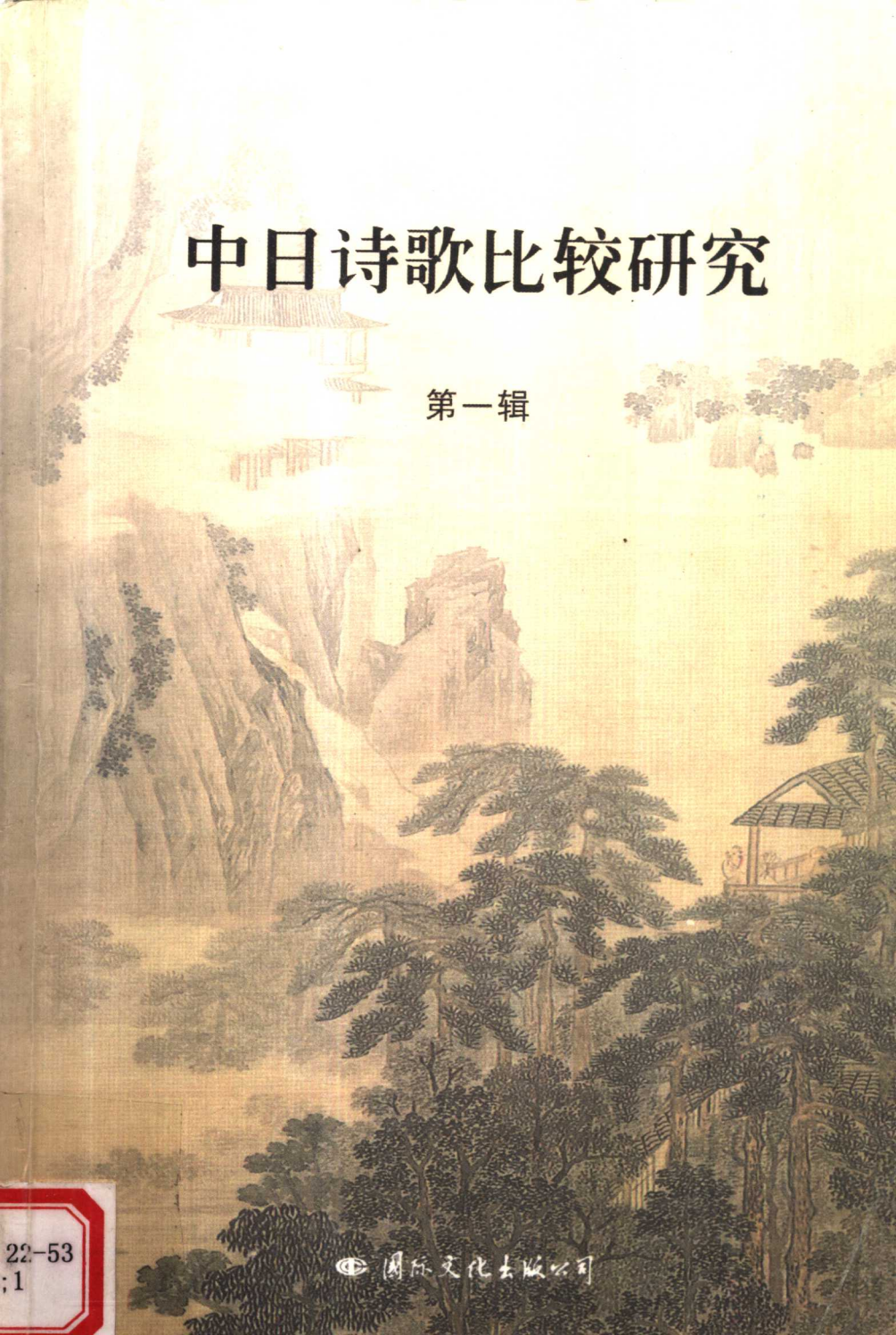




中日诗歌比较研究

第一辑

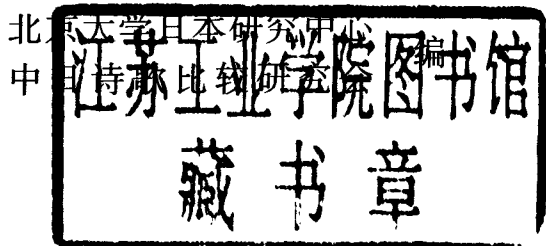
22-53
;1

© 国际文化出版公司

中日诗歌比较研究

刘德有 ■

第一辑



国际文化出版公司

图书在版编目(CIP)数据

中日诗歌比较研究.第1辑/刘德有主编.—北京:国际文化出版公司,2000.11

ISBN 7-80105-899-2

I.中... II.刘... III.诗歌-对比研究-中国、日本-文集 IV.I207.22-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 77566 号

中日诗歌比较研究 第一辑

主 编	刘德有
责任编辑	李正堂
封面设计	冉宏旭
出 版	国际文化出版公司
发 行	全国新华书店
经 销	中国电影出版社印刷厂
印 刷	850×1168 32 开
开 本	6 印张 150 千字
版 次	2000 年 11 月第 1 版
	2000 年 11 月第 1 次印刷
印 数	1-2000 册
书 号	ISBN 7-80105-899-2/G·295
定 价	15.00 元

国际文化出版公司地址

北京安定门内大街 40 号 邮编 100009

电话 64010831 64010840

目 录

一、学会成立篇

在中日诗歌比较研究会成立大会上的讲话·····	刘德有(3)
在中日诗歌比较研究会成立大会上的讲话·····	王学珍(11)
中日诗歌比较研究会成立大会祝词·····	[日]福田真久(13)
中日诗歌比较研究会意义重大·····	李 芒(16)
相承一脉开新元·····	李培合(21)
中日诗歌比较研究会成立致词·····	詹福瑞(23)
一衣带水诗同根·····	张玉太(25)

二、中日交流篇

刘德有会长被授予日本二等旭日重光勋章·····	(29)
中日唱和词初探(之一)	
——唐朝·平安朝中日唱和词·····	程郁缀(30)
从万叶和歌看中日诗歌的交流·····	马 骏(37)
中日两国人民的俳句交流·····	李佩云(42)

真情传友人	张 力(53)
小议汉诗与俳句的关系	郑民钦(58)

三、日本诗人诗作

日本现代短歌印象

——兼评《日本现代短歌集》	林 岫(65)
竹添进一郎笔下的中国风情	汪玉林(84)
俳句选	[日]稻畑汀子 著 罗兴典 译(94)
日本现代抒情诗赏析三首	
..... [日]立原道造 谷川俊太郎 著 李 强 译(98)	
关于对《万叶集》中“训读和歌”的思考	
——读和歌笔记一则	严绍璁(104)
俳句与日本论	周 江(108)

四、中国诗人诗作

刘德有汉俳	刘德有(113)
俳缘·俳句·汉俳与我的汉俳观	纪 鹏(125)
汉语俳句二首	贾蕙莹(161)
夜宿安图	周季华(162)
燕园四景(汉俳)	许耀明(163)

冬天的吉他声(组诗)	朵生春(165)
------------------	----------

五、综合篇

关于拍摄《唐诗 300 首》电视系列片的构想	张兴文(177)
------------------------------	----------

附:北京大学日本研究中心中日诗歌比较研究会简介	(180)
----------------------------------	-------

北京大学日本研究中心中日诗歌比较研究会名单	(181)
--------------------------------	-------

一、学会成立篇

在中日诗歌比较研究会 成立大会上的讲话

(2000年5月13日)

刘德有

各位来宾、各位朋友：

中日诗歌比较研究会，通过各方人士的共同努力和一段时间的酝酿，经北京大学日本研究中心领导研究决定，现在已经宣告成立。

我们的这一团体，是北京大学日本研究中心领导下的群众性的学术团体。

令人高兴的是，我们邀请到北京大学教务委员会副主任、北大日本研究中心主任王学珍同志，著名的日本文学研究家、翻译家李芒同志，河北大学党委书记、博士生导师詹福瑞同志和国土馆大学福田真久教授出任我们研究会的名誉会长。我们还邀请到谢冕、彭松建、张玉太、祁人、舒凌、罗兴典等同志担任研究会的顾问。

至于会长，我希望能推选一位更为合适的人选，但实在推辞不掉，只好恭敬不如从命。我本人既感到光荣，也感到十分惶恐。因为我不会做诗，也不搞诗歌的翻译工作，我是既无“诗力”，也无实力，所以决心在北京大学日本研究中心的领导下，紧紧依靠大家的力量，努力做好为大家服务的工作。

我们的研究会,今后将在大家的通力合作和大力支持下,积极开展活动。在这里,我们要特别提到的是李培合同志任社长的《名牌世界》杂志社、彭松建同志任社长的北京大学出版社、张贵来同志任总经理的国际文化出版公司和河北大学等有关单位为我们的研究会提供了赞助和支持。中国和日本的新闻媒介也给予了支持和关心,在此一并表示衷心感谢。

中日两国都具有诗歌的优秀传统,而且拥有丰富的诗作遗产。自古以来,一衣带水的中日两国就有诗歌的交流和诗人的密切往来。新中国成立以后,这种交流在新的基础上又有了很大发展,两国诗歌的互译互介的工作也取得了有目共睹的可喜成就。1980年5月30日,中日友好协会首次接待了大野林火先生为团长的“日本俳人协会访华团”,当时,赵朴初先生诗兴勃发,参照日本俳句17个音(五、七、五),依照传统汉诗的创作方式,即席作了三首汉俳。赵朴初创辟汉俳迄今已有20年了。无论在中日文化交流中,还是在中国诗歌史上赵朴初都功德无量。后来中国又有了汉歌(五、七、五、七、七)。近年来,在中日诗坛的交流中,俳句、和歌、汉俳与汉歌的交流别开生面,呈现出一派新气象。但是大家都感到中日诗歌的比较研究尚待我们去锐意开拓。我们的中日诗歌比较研究会,正是在这一情况下应运而生的。

研究日本的诗歌,特别是进行比较研究,这是我国的日本研究特别是日本文学研究的重要组成部分。不言而喻,比较,是人类认识事物、研究事物的基本方法之一。我们的比较研究不能停留在直观的、感性的认识上,而应当与心理、文化、社会等加以结合。比较研究的最终目的,是挖掘潜在于中日诗歌深处的社会、文化、言语意识等。这就是说,通过中日诗歌的比较研究,不仅可以更加深入地了解中日诗歌各自的特点,而且可以了解中日双方的文化、两国人民的审美观、思维方式和深层心理的异同,从而不仅有利于促进中国的日本学发展,而且有助于中日两国人民加强相互之间的

理解。

李芒同志曾经指出：“关于诗歌，中日两国的基本观点和美学意识存在着原则性的差别。中国自古以来，即主张诗歌是言志抒情的艺术，肯定诗歌的教化作用，主张文学的功利性。”“日本，则以抒情为主，否定文学的教化作用，排斥文学的功利性，尊崇艺术至上和爱情至上。日本文学的主体大都是……所谓‘雪月花’和恋情……”我完全同意李芒同志的这一分析和看法。

下面，我想以俳句为例谈谈这个问题。在中国除少数人用日语直接做俳句外，近20年来有一些同志翻译介绍了大量的俳句，并且在实践中有许多大胆的尝试和创新，同时把在翻译中获得的可贵经验上升为理论，提出了一些重要的独到的见解。尽管由于文化背景的不同和审美情趣的差异，中国人很难确切地理解所有的日本俳句，但我认为译介俳句的工作在我国仍是十分重要的。因为它可以使广大中国读者了解俳句，可以为我们进行中日诗歌比较研究和发展新兴的诗型——汉俳提供有利条件，可以使中国人更进一步了解日本人的审美观，接近日本人的心灵，从而促进两国人民的相互理解和增进中日两国的文化交流。

说到俳句，我们发现在俳句中起着重要作用的“季语”在日本非常发达。日本除了从中国吸收了二十四节气等表现时令的词语外，还创造了很多带有民族特色的季语。例如：“春一番”。所谓“春一番”，是每年早春——2月中旬或3月初，在日本列岛的部分地区刮起的第一场风力较大的南风。“春一番”，即是春天第一号大风。又例如“土恋”（tsuchikoishi），这一表现春天的季语是1931年产生于北海道的：在冬季漫长、大雪封地的北海道，人们对春天有一种特殊的爱恋之情。当积雪融化，露出黑土地和嫩绿的小草时，人们对久违的大地倍感亲切。“土恋”这一季语，就是在这种情况下产生的。此外，还有“菜种梅雨”、“钓瓶落”、“虎落笛”等，不胜枚举。日本专门收录季语的“岁时记”一般都收录了四千几百个季

语。季语,大体上可分为两类:一是上述与春夏秋冬四季的变迁有关的自然现象、景物,如时令、风花雪月、鸟兽鱼虫、花卉草木等。二是传统节日、纪念日的有关活动或著名俳人、文人、高僧的忌日等。关于季语的重要性,有人说“季语是俳句的生命”,“一首俳句的生与死,取决于季语”。这是一点也不为过的。

但是,中国似乎没有“季语”这一范畴,在中国出版的辞典中未找到“季语”一词。然而,表现季节、时令的词语,并不是日本独有的。中国的诗词中同样也大量存在着这类词语。如春水、春风、春江、春色、寒梅、桃、李、杏、秋菊、幽兰、杨柳、落花、残花、白露、鸟鸣、蝉噪、明月、月光、孤月、江月等等,不胜枚举。但是,中国的绝句、律诗和词对于格律要求比较严格,讲求押韵和平仄谐调,但并不要求一定包含季节的词语。这一点,跟俳句不同。我们知道,中国的文学作品特别是诗词中同样不乏歌颂大自然以及由大自然触发个人情怀的优秀作品。由此可见,对季节和自然现象感情细腻、反应灵敏,未必就是日本民族独有的特点。林林先生在谈到这个问题时曾指出过,自古以来,中国与日本的诗文学与季感是相联的。他说:“自从《诗经》、《楚辞》以来,诗中不无风花雪月、鸟兽虫鱼,由于有这些天象景物的诗句唤起季节感,四季的感受,春温日长、夏暑夜短、秋凉夜长、冬寒日短,这是没有什么不同的。但在诗词格律上,却没有像俳句必用季语……的限制。这是汉诗与俳句的差异点。”

说到差异,还有一点也不可忽视,那就是对于在俳句中起联想、比喻、暗示、象征等重要作用的季语,中国人未必跟日本人有着完全相同的理解。以江户时代的俳人——与谢芜村的名句为例:

易水のねぶか流るる寒さかな

显然,这是根据《史记》中的典故写的,因此我们感到很亲切。

易水在今河北省，古时为燕国，太子丹受不了秦始皇的欺侮和压迫，派荆轲去刺杀他。荆轲临行前在易水河畔唱道：“风萧萧兮易水寒，壮士一去兮不复还。”如果是对古汉文有修养的日本人，读了芜村的这首俳句，一定会想起荆轲的这首著名诗句，并联想：不知是谁在寒风刺骨的易水上游，放流了一颗大葱，它随河水漂流下来。那颗大葱的绿叶白根使人更加感到寒冷。

然而，中国读者是否会像日本读者那样去理解，我表示怀疑。因为中国人不会像日本人那样从季语——大葱感受到寒冷。著名诗人林林先生把这首俳句译为“青葱漂流去，易水今犹寒。”但他说，芜村“用叶绿根白的葱的漂流去，来衬托易水寒，不大好理解。”

当然，中国北方到了冬季，早市上，新下来的大葱堆积如山，形成冬天的一景。但是，如同上述，中国人从大葱得到的季节感，决不像日本那样是寒冷的。因此难以理解从上游漂流下来的大葱与“易水寒”之间到底有什么内在的联系。我认为，这就是中日两国文化差异带来的一种困难。

在做了这一番比较之后，我们不能不提出这样的问题：季语为什么在日本如此发达？我想，这与有些学者所指出的那样，跟日本是温带岛国，四季分明，自然界富于变化，在那里生息的人民自古以来从事渔业、农业这一点分不开。试想，东南亚及非洲许多国家一年当中只有两个季节——旱季和雨季，怎么可能产生那样丰富的季语呢？但是，我认为仅仅从日本是温带岛国，四季分明等理由，还不能完全说明俳句季语之所以发达的原因。我们还应当看到日本人对季节的变迁和岁时十分敏感，而且情感也十分细腻。我认为，这也是使季语十分发达的一个重要原因。总之，丰富的自然界的改变，使情感细腻的日本人创造了很多优美的季语。而季语的不断增多，反过来又使日本人进一步丰富了对自然界的认识，也进一步增强了对大自然的爱。当然，地理、气候条件与日本相同或相似乃至完全不同的一些国家，那里的人民也有对大自然的美

好情感和感受,也有自己丰富生动的语汇和表现手法,但日本俳句的季语毕竟有它自己的特点,这是与其他国家不完全相同的。我认为,我们应当如实地承认中日两国毕竟存在着文化和文学传统的差异。俳句中的季语,说到底,是日本文化的积淀,是日本民族的文化遗产,因此它起的作用,往往是外国人所很难透彻理解的。可以说,“季语”是在日本文学的历史发展的长河中日臻成熟,不断增多的。季语不仅增加了俳句的姿色美,而且成为日本人的审美传统。我想,对于季语不能仅仅看作是属于俳句本身的,从广义上讲,它形成了我们考察和理解日本文化的关键的词汇群。从总体上也可以说,季语是日本的一笔很大的文化遗产。

再以诗歌的音色美为例。大家知道,被称为“孤立语”的汉语,与“黏着语”的日语相比较,有一个明显的不同,那就是汉语没有词尾的变化,它往往使人感到很精炼。特别是律诗,更是具有这一特征。仅从审美的角度来看,这两种语言在表现音色方面就各有千秋。例如,白居易的《琵琶行》有几行描写琵琶音色的诗句:

大弦嘈嘈如急雨,
小弦切切如私语,
嘈嘈切切错杂弹,
大珠小珠落玉盘。
间关莺语花底滑,
幽咽泉流水下滩。

通常在日本,这几句诗直译为:

大弦嘈嘈急雨の如く
小弦切切私語の如し
嘈嘈切切錯雜して彈ずれば

大珠小珠玉盤に落つ
間關たる鶯語花底に滑らかに
幽咽せる泉流水灘を下る

这样转换成日文,不免失去了原诗所具有的音乐美。
但,曾任过东洋大学教授的文学博士鱼返善雄先生则译为:

大絲さわぎ雨のごと
小絲はそつと語のごと
サラサラ・チロリ真珠だま
大つぶ小つぶ玉の皿
チロリうぐいす花の下
サラサラむせぶ泉川

鱼返先生的译文突出了音色,优美流畅,有诗意和文学味,避免了日本传统译法的那种“生硬”,但我们不能不说他的译文失之柔弱,缺乏中国诗固有的那种遒劲和铿锵。正是由于汉日语言各自的特点与差异,我认为强求两者兼备是不可能的。从以上的例子我们可以看出,汉语对于作品的修辞色彩的影响,如果不与外语进行对比,往往不易被察觉出来。倘若与外国诗一进行对比,一种语言固有的修辞特色就很明显地表现了出来。依我看,汉语的诗律无论如何也无法译为外语。要一个不懂汉语的人真正了解汉语诗词的简练与音韵的铿锵,是极为困难的。

同志们:

中日诗歌比较研究会的成立,实现了很多同志多年来的愿望,同时,它也标志着一项有组织的新的学术活动的开始。我衷心希望在大家的共同努力下,切实贯彻执行“百花齐放、百家争鸣”的方针,积极开展活动,把中日诗歌比较研究推向前进。

今后,我们希望能通过我们的活动逐步地把中日诗歌比较研究活动开展起来。我们要研究中日两国的诗歌理论,争取每年能举办一次学术研讨会,要开展诗歌的创作、翻译、诗评及相关的一些出版活动,还要经常邀请一些有名望的学者、专家、诗人作报告。

我们的研究会刚刚成立,还缺乏经验,各方面都很不完善,也很不成熟。希望大家对刚刚诞生的研究会给予关心、爱护、扶植和支持。这个学术团体能否活动起来,除了依靠北京大学日本研究中心的领导和同志们的关心和支持外,重要的是秘书班子的作用。只要秘书班子动起来,搞活了,整个研究会就会生龙活虎。

当前,中日两国人民面向 21 世纪,正在努力构筑致力于和平与发展的友好伙伴关系。两国人民比任何时候都更需要进一步加强相互理解。在这样的形势下,成立中日诗歌比较研究会,其重要意义不言自明。我们的研究会受到中日两国各方面的瞩目,不是偶然的。我对中日诗歌比较研究会的成立,表示热烈祝贺,并希望它在推动中日文化交流和中日友好事业方面做出自己的贡献。



【作者简介】

刘德有,1931 年生于辽宁省大连市,曾任文化部副部长。现任中国对外文化交流协会常务副会长、中华日本学会会长、北京大学客座教授、北京大学日本研究中心中日诗歌比较研究会会长。

在中日诗歌比较研究会 成立大会上的讲话

(2000年5月13日)

王学珍

尊敬的各位来宾、各位朋友、各位同志：

今天，中日诗歌比较研究会正式成立了。首先请允许我代表日本研究中心，代表北京大学向在百忙之中前来参加会议的各位日本朋友，各位诗人、教授、专家、学者及企业界、文化出版界的各位朋友和北京大学有关部门的各位同志表示感谢。

中国和日本都是亚洲大国，也是世界上重要的国家，两国对于整个世界都有着重要的影响。现在，20世纪即将结束，21世纪就要来临，在面对新的世纪的时候，中国和日本应怎样构筑两国关系，怎样构筑亚洲地区新型国际关系，对中日两国、亚洲地区以至整个世界的和平与发展做出贡献，这是摆在中日两国人民面前的重要课题。我们希望中日两国能够世代友好下去，能够互相了解，互相学习，共同发展，为21世纪成为世界各国友好相处、和平合作的美好世纪做出自己的贡献。

诗歌是高度集中地概括反映社会生活的文学作品，包含了作者丰富的思想感情和想象。语言精练，形象性强，又具有一定的节奏和韵律。开展中日之间的诗歌比较研究，不仅有助于相互学习，相互借鉴，有助于学术文化的交流，有助于繁荣诗歌的创作，而且有助于增进两国人民的相互了解，增进两国人民的友谊，有助于实